

Unknown Spain: : **San Millán de la Cogolla**



San Millán de la Cogolla is a little town located in the deep valley of the river Cárdenas, in La Rioja, to the Northeast of Spain. The valley, which has a spectacular landscape year round, comes to an explosion of colour in autumn. The multi shades of red and yellow of oaks and beeches cover the hills. A small river called the Cárdenas finds its way through the valley; born in the Pancrudos Hills it waters small gardens. Its main feature is the waterfall called Barranco Malo.

However, the most outstanding items of San Millán de la Cogolla are its two famous monasteries, called by the villagers *el de arriba* (the one on top), which is actually called Suso; and *el de abajo* (the one below) which is named Yuso. Both played a vital role in the origin of Spanish as a Language. The first of one, the oldest, is dated in year 924 AD and it is located on the slope of a hill, surrounded by

oaks, pines and beeches. The second one, the newest, is dated in 1067 AD and is placed on the valley floor, among farms and fields, watching the slow flowing of the river Cárdenas as it drifts along. Yuso was demolished during the XVI century in order to build new and more comfortable building for the monks leaving only the foundations and still stands today.

Both monasteries are commended to Saint Emiliano, who was born in the V century. He worked as a shepherd in his childhood, until one night he heard the voice of God in a dream, and he was told to go the mountains and live like a hermit, devoting his life to his God.

Encouraged by this miracle, Emiliano travelled to see another hermit, Félix. He was very famous in the area because of his austere way of life and strong beliefs. After years of learning the ways of asceticism from his master, Emiliano went to Suso and settled there. His fame as a hermit soon reached the ears of the bishop of Tarazona who ordained him a priest. Emiliano was ordered to go down to the village of Berceo to help the spiritual necessities of his new parish. But his soon ideas about poverty of the clergy contrasted with those of other priests and was sent back to Suso.

Years went by and Emiliano was considered a living Saint by the villagers. Suso became a pilgrimage centre. Both poor and rich went to the Saint to ask for advice or join him. Any rock or hole was used as shelter by those who sought the help of the venerable hermit. Saint Emiliano died in 574 AD, but the first monastery of Suso was not built until 924, after the place was reconquered from the moors by Sancho Garcés I, king of Pamplona.

His son, García Sánchez, had the monastery built from the rich and lavish donations and protected it all of his life. Many other noblemen made gifts to obtain the forgiveness of their sins and salvation for their souls. These donations often were not in gold or money, but in lands or even books.

However Suso suffered some adversities too; the greatest of them was the attack of Almanzor, a moor leader who raided La Rioja and set fire to the monastery.

On the other hand, the monastery of Yuso originates in the same History of the Suso monastery. The king of Pamplona, Sancho III, el Mayor, elevated the mortal remains of Emiliano to the altar in 1030 AD. This was a ritual which was equivalent to canonization nowadays. This fact motivated the building of a new monastery, and the remains of the new Saint were moved to a silver urn in Yuso.

There was a very important *scriptorium* in the monastery of Yuso that was a large room where the monks made woodworks and copied and painted books (equivalent to today's photos) and codex. The codexes are ancient manuscripts bound in lamb or other animal skins. In the *scriptoria*, the medieval monks preserved the wisdom of their age by copying codex of every imaginable theme; Greek and Roman classics, anatomy or algebra manuals and lives of saints.

Furthermore, many other monks were devoted to handcraft works in the monastery workshops, such as carpentry and ironworks, and the most skilful ones devoted themselves to work with gold, silver or ivory.

These goldsmiths and silversmiths built a luxury urn of silver, covered with ivory sheets and jewels which shows the life of the Saint.

The monastery of Yuso was demolished gradually while the new Renaissance buildings were erected; this process continued until the XVII century.

In May 1845, due to the famous Desamortización of Mendizábal (in English; confiscation), the monastery was deserted. The Desamortización was a process devised by Juan Álvarez de Mendizábal, president of the government from 1835, and it meant that many unprofitable properties of the Church were given to individuals in order to help the economy of the country. Some years later the order of the Agustinian Recoletos recovered the monastery, and they still live there.

The first texts written in Romance (old Spanish) were discovered in the monastery of Yuso, and from that moment the monasteries of San Millán de la Cogolla were declared the birthplace of the Spanish Language.

Manuel Gómez Moreno, a researcher on Mozarabic architecture, noticed the glosses of the codex Aemilianensis 60 in 1911; he wrote them down and sent them to the eminent philologist Ramón Menéndez Pidal. Immediately he realized the importance of the discovery and began a research in depth.

The glosses contain margin notes which clarified the meaning of some term or expression in Latin. In the XI century the monks already had an incomplete knowledge of the Latin language. That's why while copying some manuscripts in their *scriptorium*, they were compelled to make use of these notes to understand the meaning of what they were reading or writing. So they had to write small translations in the vernacular language beside the words they didn't know.

The codex Aemilianensis 60 has a Passion, a mass for the Saints Cosme and Damián, a book of Mottos, and some sermons of Saint Agustín. The glosses the monks wrote were so different from Latin that they can be considered as the first instances of the Spanish Language, though in a very primitive form of the language called Romance. Nowadays these texts have acquired universal interest, that's why on December 4th 1997, the monasteries of Suso and Yuso were declared a Heritage for Mankind.

Very near to San Millán you can visit Berceo, where the first poet of the Spanish language was born in 1195; his name was Gonzalo de Berceo. In fact, young Berceo was educated in the monastery of Yuso and later he became a priest.

Gonzalo de Berceo is best known because of his poetic work *Los Milagros de Nuestra Señora* (in English; The Miracles of the Virgin), where he narrates 30 episodes in which the Virgin is involved in miracles. This is the first book written in the vernacular language, because Latin was the only culture language used till then. Furthermore, the collection of tales is a mirror where the everyday life of the XIII century is reflected, and so it has been studied in depth, not only by philologists but also by historians.

This is an instance of these writing and a translation into nowadays Spanish:



Continens e contentum, fue todo astragado,
Tornó todo carbones, fo todo asolado:
Mas redor de la imagen quanto es un estado,
Non fizo mal el fuego, ca non era osado.

Continente y contenido, todo fue arrasado,
se convirtió en carbones, asolado:
pero alrededor de la imagen, todo lo que había,
no le hizo daño el fuego, que no era tan osado.

Travellers can't visit Suso nowadays, but in Yuso there are guided visits, to admire the cultural riches that are owned by the monastery, especially the codes, books and the glosses. Besides, some of the rooms of the monastery as used as a hotel where the traveller will enjoy the quietness of an environment full of spirituality.

In the surrounding area of San Millán de la Cogolla you can visit Nájera, which is the capital of this area, and a centre of trade and leisure. Important cultural activities are held in this town during summer; the most famous one is the "Crónicas Najerenses" (in English; Chronicles of Nájera), that is a play which recalls the past of the town during the Dark Ages. However, the main attraction of Nájera is the monastery of Santa María la Real, declared National Monument in 1899.

Badarán is 5 km. from Nájera, there you can visit several bodegas (wine cellars and shops), where the world famous wine from La Rioja is made.

More info:

<http://www.monasterioyuso.org>

<http://www.fsanmillan.org>

<http://www.larioja.com/cultura/>

http://www.arteguias.com/romanico_sanmillancogolla.htm

<http://www.sanmillan.com/hos/>

España desconocida: **San Millán de la Cogolla**



San Millán de la Cogolla es una pequeña población situada en el profundo valle del río Cárdenas, en La Rioja, en el noreste de España. El valle, que alcanza su máximo esplendor en otoño con el espectacular cambio de color de sus robles y hayas, las cuales llenan de tonos rojizos y amarillos el paisaje, está travesado por el río Cárdenas; un riachuelo nacido en los Montes Pancrudos y cuyo mayor atractivo es el salto de agua conocido como Barranco Malo.

Sin embargo, si hay algo por lo destaca San Millán de la Cogolla es por sus dos famosos monasterios, llamados por los campesinos el de arriba (Suso) y el de abajo (Yuso), de vital importancia en el nacimiento de la lengua española. El primero de ellos, el más antiguo, data del año 924 y se encuentra en la ladera de un monte, rodeado de hayas y robles. El segundo, el más moderno, de 1067, se asienta en el fondo del valle, entre huertas y prados, observando el plácido transcurrir del río que da nombre al valle. Éste último cenobio fue demolido durante el siglo XVI con el fin de levantar nuevos y más acogedores edificios, que son los que perduran hasta el día de hoy.

El de Suso está hecho a cal y canto, en lo alto de una empinada cuesta y rodeado de bosques. El de Yuso está hecho en sillería y a su altura las aguas se remansan.

Ambos monasterios están encomendados a San Emiliano, el cual nació en el siglo V. Durante su infancia se dedicó al pastoreo hasta que una noche oyó la voz de Dios en un sueño, la cual le ordenó llevar una vida de ermitaño.

Animado por el milagro, Emiliano acudió al ermitaño Félix, famoso en la comarca por su austero modo de vida. Tras haber aprendido los senderos del ascetismo de su maestro, Emiliano se encaminó a Suso y allí se estableció. Al poco su fama de eremita se extendió y el obispo de Tarazona le ordenó sacerdote. Por ello, se vio obligado a bajar al pueblo próximo de Berceo para atender las necesidades

espirituales de sus feligreses. Pero sus ideas sobre la pobreza del clero chocaron con las de otros sacerdotes del lugar y poco después regresó a Suso.

Con el paso de los años Suso se transformó en un centro de peregrinación. Pobres y ricos acudían a visitar al Santo, a pedirle consejo o a unirse a él. Cualquier roca o agujero era cobijo suficiente para los que buscaban la ayuda del venerable ermitaño. San Emiliano murió en 574, pero no fue hasta 924 cuando se levantó el primer monasterio en Suso, tras la reconquista del lugar por Sancho Garcés I, rey de Pamplona.

Su hijo, García Sánchez, enriqueció el cenobio con pródigas donaciones y lo protegió toda su vida. Otros muchos nobles hacían regalos con el fin de obtener el perdón para sus pecados y salvación para su alma; se trataba no sólo de oro o riquezas, sino también de tierras o incluso libros.

Sin embargo, Suso también sufrió varias adversidades; la principal de ellas fue el ataque de Almanzor, caudillo moro que arrasó La Rioja e incendió el convento.

Por su parte, el monasterio de Yuso tuvo su origen en la propia historia del monasterio de Suso. El rey de Pamplona, Sancho III el Mayor, elevó los restos mortales de Emiliano al altar en 1030. Éste era un ritual que equivaldría a la canonización en nuestros días. Debido a esto, se inició la construcción de un nuevo cenobio, y los restos del nuevo Santo se trasladaron a una urna de plata al nuevo monasterio.

En el monasterio de Yuso existía un importante *scriptorium*; enorme sala donde los monjes trabajaban la madera, copiaban e iluminaban libros y códices. Los códices son antiguos libros manuscritos y encuadernados en piel de cordero u otros animales. En los *scriptoria*, los monjes medievales preservaban el saber de su época copiando códices de todos los temas imaginables, desde clásicos de Grecia y Roma hasta manuales de álgebra o anatomía, pasando por las vidas de Santos.

Además, en los talleres del convento, otros monjes realizaban labores de artesanía como la herrería o la carpintería, y los más hábiles se dedicaban al trabajo del oro, la plata y el marfil.

Estos orfebres construyeron una lujosa arqueta en plata, forrada con placas de marfil y recubierta con piedras preciosas que narran la vida del Santo,

El cenobio de Yuso fue demolido a medida que se iban levantando los edificios Renacentistas que lo sustituirían; éste proceso se alargó hasta el siglo XVII.

En mayo de 1845, debido a la famosa Desamortización de Mendizábal, un proceso por el cual muchos bienes de la iglesia pasaban a manos privadas con el fin de animar la economía, y que fue bautizado con el nombre de su ideólogo; Juan Álvarez de Mendizábal, presidente del gobierno desde 1835, el monasterio fue abandonado hasta que, en 1878, la orden de los Agustinos Recoletos se instaló en el lugar. Desde entonces esta orden sigue habitando el monasterio.

Fue en el monasterio de Yuso donde se descubrieron los primeros textos escritos en romance y desde entonces los monasterios de San Millán de la Cogolla han cobrado importancia universal por ser la cuna de la lengua española.

En 1911, Manuel Gómez Moreno, un investigador de la arquitectura mozárabe, se fijó en las glosas del código Aemilianensis 60, las anotó y se las envió al eminente filólogo Ramón Menéndez Pidal. Éste rápidamente se dio cuenta de la importancia de este hallazgo, y comenzó la investigación en profundidad.

Las glosas son anotaciones al margen o entre líneas que aclaran el significado de algún término o expresión. En el siglo XI los monjes ya tenían un conocimiento imperfecto del latín. Por lo tanto, mientras copiaban algunos manuscritos en su *scriptorium* se veían obligados a servirse de estas anotaciones para comprender el significado de lo que leían o copiaban. Así, anotaban pequeñas traducciones en la lengua vernácula al lado de las palabras que desconocían.

El códice *Aemilianensis 60* contenía una Pasión, una misa a los Santos Cosme y Damián, un libro de Sentencias (consejos para el bienestar del alma) y algunos sermones de San Agustín. Las glosas que los monjes escribieron entre sus líneas y en sus márgenes se diferencian lo bastante del latín como para ser consideradas los primeros ejemplos de lengua española, aunque sean en una forma muy primitiva llamada Romance. Hoy por hoy estos textos han adquirido un valor universal, por lo que el 4 de diciembre de 1997 los monasterios de Suso y Yuso fueron declarados Patrimonio de la Humanidad.

Berceo es una población cercana a San Millán donde nació el primer poeta de la lengua española, Gonzalo de Berceo, hacia el 1195. De hecho, el joven Gonzalo fue educado en el Monasterio de Yuso y más tarde se convirtió en sacerdote.

Gonzalo de Berceo es conocido por su obra poética *Los Milagros de Nuestra Señora*, en la que se narran treinta episodios breves en los que la Virgen María interviene de forma milagrosa. Su importancia radica en que es la primera obra literaria escrita en la lengua vernácula, ya que hasta entonces el latín era la única lengua de cultura. Además, el conjunto de narraciones son un espejo en el que se refleja la vida cotidiana del siglo XIII y ha sido estudiado a fondo, tanto por filólogos como por historiadores.

He aquí un ejemplo de su escritura y su traslación al español contemporáneo:



Continens e contentum, fue todo astragado,
Tornó todo carbones, fo todo asolado:
Mas redor de la imagen quanto es un estado,
Non fizo mal el fuego, ca non era osado.

Continente y contenido, todo fue arrasado,
se convirtió en carbones, asolado:
pero alrededor de la imagen, todo lo que había,
no le hizo daño el fuego, que no era tan osado.

Actualmente, el monasterio de Suso no se puede visitar, pero sí el de Yuso en el que se organizan visitas guiadas para poder contemplar todas la riqueza cultural que posee el monasterio, sobre todo, en lo referido a códices, libros y glosas. Además, parte de las dependencias del monasterio son un hotel donde el visitante podrá disfrutar de la tranquilidad de un entorno marcado por la espiritualidad.

En las cercanías de San Millán de la Cogolla encontramos Nájera, la capital de la comarca, centro del comercio y el ocio de la zona. En esta ciudad se celebran importantes actividades culturales en la época estival; la más famosa es la de las "Crónicas Najerenses"; una representación teatral que evoca el pasado de la ciudad

durante la época medieval. Sin embargo, el atractivo fundamental de Nájera es el monasterio de Sta. María la Real, declarado monumento nacional en 1899.

A 5 km de Nájera, encontramos Badarán, donde pueden visitarse multitud de bodegas en las que se elabora el mundialmente famoso vino de La Rioja.

Más información:

<http://www.monasterioyuso.org>

<http://www.fsanmillan.org>

<http://www.larioja.com/cultura/>

http://www.arteguias.com/romanico_sanmillancogolla.htm

<http://www.sanmillan.com/hos/>